

素质教育必备拓展读物



中学生双语【睿读】系列
READING

乐趣话题 原味英语
准确注释 精美译文

花季百味

文心主编



YZLI 0890092988



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

中学生双语[睿读]系列

花季百味

主编 文 心

编译 蒋 虹 郭 巍 刘 惟



YZLI 0890092988

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书是“中学生双语[睿读]系列”的分册之一。全书共 10 个单元,设定与中学生生活最为相关的 10 个角度:成长、梦想、师训、爱情、友情、亲情、成功法则、校园回忆、生活感悟,精选了甜酸苦辣的百味故事,构成了人生的序曲。本书的文章富有启迪意义,英语原汁原味,译文流畅耐读,有助于中学生提升英语水平,丰富人生阅历。

图书在版编目(CIP)数据

花季百味/文心主编;蒋虹,郭巍,刘惟编译. —上海:
上海交通大学出版社,2010
(中学生双语“睿读”系列)
ISBN 978-7-313-06549-0

I. 花... II. ①文... ②蒋... ③郭... ④刘...
III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 105462 号

花 季 百 味

文 心 主 编

蒋 虹 郭 巍 刘 惟 编 译

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×1092mm 1/32 印张:7.75 字数:209 千字

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

印数:1~6 030

ISBN 978-7-313-06549-0/G 定价:19.00 元

版权所有 侵权必究

编者的话

读书,就是思考人生。读一本好书,就是去经历心灵的洗礼,明其事,晓其理,启发智慧的人生。花季中的你,也许会有种种困惑:如何直面成长的烦恼?如何享受青春的美丽?本书将用精彩生动的故事,为你展示多姿多彩的青春年华——既苦涩,又甜蜜,还带着辛辣和酸楚。这些酸甜苦辣的百味故事,谱就了人生的序曲。

作为针对中学生的双语课外读物,本书以中学生生活息息相关的故事为切入点,使你在阅读的滋养中潜移默化地提升英语水平。全书共分10个部分:“成长烦恼”讲述成长的故事,揭示早年的磨难促使人坚强与成熟。“放飞梦想”主要叙述了几位年轻人为梦想奋斗的历程。“师训难忘”则描述了老师的教诲与关怀,以及师生间令人难忘的情谊。“成功法则”揭示成功的秘诀:坚定的信念,不断地追求,合作与共赢,持之以恒的精神以及积极乐观的态度。“爱的真谛”既有青春情愫的恋爱故事,也有孩子眼中长辈的爱情。“珍贵友情”展现了友情的力量,以及如何呵护友情。“舐犊情深”关注长辈对晚辈无私的关爱与包容。“手足情长”体现了兄弟姐妹之间血浓于水的同胞情。“学涯回忆”包含对学校生活的回忆以及这些经历如何影响人的一生,为学子们提供启迪与借鉴。“品味生活”则在回顾生活的同时,挖掘提炼人生的精华,对生命做出深刻的诠释和理解。阅读本书可以让读者在品味花季生活的同时得到心灵的震撼,清醒地审视人生。另外,本书所选故事的作者都以英语为母语,在双语对照阅读中你能体察到中西方文化的差异,比如平等的师生关系,直截了当地表达爱意等等,这些都需要你细细品读,慢慢体会。





本书由文心副教授主编和审定,编译者为蒋虹、郭巍、刘惟三位英语老师。在编译过程中,广泛地吸收了国内外英语网站和杂志上的相关资料,在此特别表示感谢!时间仓促,难免有错漏,希望广大读者给予指正。我们将不胜感激!

编者

2010年7月



Contents

目 录

Growing Pains

成长烦恼

- 3 Everyone Has Something Special
天生我才必有用
- 7 Rustling Raspberries
偷树莓
- 12 Strengthened by Our Wounds
磨难使人坚强
- 15 Life as a Tall Girl
高个女孩的苦恼
- 21 The Dragonfly
蜻蜓



Live Up to Dreams

放飞梦想

- 27 A Little Girl's Dream
小女孩的梦想
- 32 Run, Patti, Run!
奔跑吧, 帕蒂
- 36 Dreams Are Never Free
梦想的代价



40 The Price of a Dream

梦想的价值

44 It's Never Too Late to Pursue Your Dreams

追求梦想永远都不晚

Unforgettable Lessons

师训难忘

51 A Good Lesson

难忘的一课

54 The "I Can't" Funeral

和“我不能”永别

59 The Hated Potatoes

令人厌恶的土豆

62 Power of Words

言语的力量

66 Mr. Washington

华盛顿先生

Rules for Success

成功法则

75 Ask, Ask, Ask

敢于要求

80 The Story Doesn't End Here...

龟兔赛跑续编

85 IF and WHEN

“如果”和“何时”

- 89 There Is More Left in the Tube

成功只有一步之遥

- 95 Attitude Is Everything

态度决定一切



Love Actually

爱的真谛

- 101 Table for Two

不可不信缘

- 106 The Message from the Dolls

玩偶传情

- 110 S H M I L Y

爱就在你身边

- 114 The Chain of Love

爱的传递



Friendship Forever

珍贵友情

- 123 The Orange of Love

爱之橘

- 128 My Best Enemy

化敌为友

- 132 Selfless Love

无私的爱

- 138 To My Best Friend

致我最好的朋友

- 141 The Guardian Angel

守护天使



Parental Love

舐犊情深

- 147 Passing on Love
爱的延续
- 150 Mystery of the White Gardenia
神秘的白栀子花
- 154 What My Father Wore
父亲的破衣服
- 160 Aunt Dolly's Hat
多莉姨妈的帽子
- 

Sibling's Love

手足情长

- 169 My Brother's Hands
兄弟的手
- 174 Your Name in Gold
金色的名字
- 177 The Faith of a Child
孩子的信念
- 181 New Shoes
新鞋
- 185 A Lesson Learned
一次教训
- 

School-Life Memories

学涯回忆

- 193 A Personal Retrospective of the Early Years



- 早年的记忆
- 199 High School Memories
中学回忆
- 202 My School Days
上学的日子
- 206 My Public School Teachers
我在公立学校的老师们
- 211 The First Day of School
开学的第一天

Tasting Life

品味生活

- 217 Are You Real?
你认为自己真实存在吗?
- 220 The View Outside the Window
窗外的风景
- 224 A Life Without Books? Unimaginable!
没有书的生活? 真是难以想像!
- 230 The Last Butterfly—Sometimes Beauty Comes to Meet You
最后的蝴蝶——有时候美丽与你 不期而遇



Everyone Has Something Special

天生我才必有用

Johnnie Martin is a young Canadian boy. He was the son of a carpenter. His parents lived frugal lives, saving their money for the day when they could send their son to college. Johnnie had reached the second year in high school when the blow fell. A psychologist of the school called the young man, just reached sixteen, into his office and this is what he said.

“Johnnie, I’ve been studying your marks and I’ve gone over your physical examinations. I’ve made a very careful study of you and your achievements. And I feel sorry to have to tell you. . .” “I’ve been trying hard,” put in Johnnie.

“That’s just the trouble,” said the psychologist. “You have worked very hard indeed, but it has not helped. You just don’t seem able to get ahead in your studies. You’re just not cut out for

强尼·马丁是个年幼的加拿大男孩。他的父亲是个鞋匠。他的父母节衣缩食地生活，盼望着有一天他们能够攒够钱供儿子上大学。强尼上高中二年级的时候，一个沉重的打击袭来。学校的心理医生把这个刚满16岁的男孩叫到他的办公室，说了下面一席话。

“强尼，我看了你的学习成绩，也看了你的体检记录。我仔细观察了你，也研究了你在各方面取得的成绩。我非常抱歉地告诉你……”“我一直很努力。”强尼打断医生说。

“这就是问题所在，”心理医生说，“你的确很用功，但不管用。看来你无论如何也没法在学习成绩上赶上别人。学习不是你的特长，依我看，



it, and for you to remain in high school would, in my opinion, be a waste of time." The boy buried his face in his hands. "This will be hard on my mother and father," he said. "Their one idea is for me to be a college man."

The psychologist laid his hand on the boy's shoulder and said, "People have different kinds of talents, Johnnie. But every one of us has something special—and you are no exception. Some day you will find what your special gift is and when you do, you will make your parents very proud of you."

Johnnie never went back to school. Jobs were **scarce** in town, but he managed to keep busy mowing the lawns of the householders and **puttering** in their flower-beds. And then a curious thing happened. Before long his customers began to notice that Johnnie had what they called a "green thumb." The plants he tended grew and **blossomed**, and the rose trees blossomed. He **fell into the habit of** making suggestions for rearranging the tiny front-yard landscapes. He had an eye for color and could make surprising combinations that pleased the eye.

你留在高中只是浪费时间而已。”男孩沮丧地捂住了脸。“我爸妈会受不了的，”他说：“他们一心想要我上大学。”

心理医生把手放在男孩肩膀上安慰道：“强尼，虽然人与人的天赋不同，但是人人都有各自的擅长之处——而你也不例外。有一天你也会发现自己的才能，到那时，你的父母一定会以你为荣。”

强尼从此离开了学校。镇里的工作机会很少，但是他一有机会就给住户修剪草坪，然后在他们的花坛周围徘徊。结果，一件意想不到的事发生了。强尼的客户很快就留意到强尼有着他们所称赞的“绿拇指”的天赋。他照料的植物和玫瑰花丛总是长得很茂盛。他渐渐养成了一种习惯，总是向他人提供一些修整小前院植物景观的意见。他在色彩搭配方面很有品位，他搭配出来的奇妙组合总是让人耳目一新。

One day while he was downtown, he happened to notice a stretch of unused land behind the city hall. Chance or fate or whatever you may like to call it brought one of the town's **alderman** round the corner just at that moment. Impetuously the boy said, "I can make a garden out of this **dump**, if you'll let me."

"The town's got no money for frills," said the alderman. "I don't want any money for it," said the boy, "I just want to do it." The alderman was astounded to find someone who did not want money. He took Johnnie into an office, and when the young man came out he had the authority to clean up the public **eyesore**. Before long the **dreary** old dump had become a little park. All the towns people were talking about what a lovely improvement the young man had made.

That was twenty five years ago. Today Johnnie is the head of a **prosperous** business in landscape gardening. His customers **extend** into neighboring provinces. His aging parents are proud of Johnnie, for he is not only a success, but he has also made his part of

一天,当他在闹市区的时候,偶然发现市政厅后面有一块闲置的空地。说是机会也好,说是命运也罢,一位市参议员那时刚好也在这块空地附近。这个男孩激动地对市参议员说:"如果您允许的话,我可以把这个垃圾场变成一个花园。"

"市政府已经没有钱做这些门面工作了。"参议员说。"我不要一分钱,"男孩说,"我就是想做这件事。"参议员听说男孩不要钱大吃一惊。议员把男孩带进一间办公室,出来后,男孩就得到授权来清理这片公众的"眼中钉"了。不久后,那片令人厌恶的垃圾堆就变成了一个小花园。镇民们都在谈论着这个年轻人所带来的可喜变化。

那已经是二十五年前的事了。现在强尼是一家蒸蒸日上的园艺公司的总裁。他的客户遍及周围的省份。他年迈的父母也为他骄傲,他不仅仅成为了一名成功人士,也使他生活的世界变得更加美



the world a lovelier place to live in.

：丽宜人。



Words and Expressions

alderman *n.* [英]市参议员;总督

be cut out for 有(做)某事所需要的
素质和才能

blossom *v.* (植物)开花

blow *n.* 打击

dreary *adj.* 令人沮丧的;沉闷的

dump *n.* 垃圾场

extend *v.* 伸展,延伸;达到

eyesore *n.* 刺眼的东西,令人厌恶的
东西

fall into the habit of doing sth 养成
做某事的习惯

frugal *adj.* 节俭的

impetuously *adv.* 轻率地;鲁莽地;
冲动地

prosperous *adj.* 繁荣的,兴旺的

psychologist *n.* 心理医生,心理
学家

put in 打断,插嘴

putter = potter 漫无目的地走动

round the corner 在附近

scarce *adj.* 缺乏的,不足的;稀少
的,罕见的

Rustling Raspberries

偷 树 莓

Stealing?

Well, yes—I guess we were stealing, if you want to get all technical about it. But in our 13-year-old brains we were just using the raspberries as God intended them to be used.

The matter of ownership never occurred to us. We just knew that the Jordans had the best raspberries in the neighborhood, and that their bushes were always heavy with fruit. And suddenly that summer Friday night, a handful of freshly picked raspberries sounded good.

Maybe two handfuls.

So we snuck into the Jordans' backyard—which, come to think of it, should have been our first clue that we were doing something wrong: we “snuck.” Anytime sneaking is involved, it means you don't want to get caught, which usually means you

偷?

大概是吧——如果一定要给这种行为冠以称呼的话，我猜我们是在偷。但在13岁的我们看来，我们只是把树莓用在了它该用的地方。

我们从未想过所有权的问题。我们只知道乔丹家的树莓是左邻右舍中最好吃的树莓，而且他们的树莓丛上总是缀满了果实。一个星期五的夏夜，突发奇想地想要摘一把新鲜无比的树莓。

也可能是两把吧。

因此我们偷偷溜进乔丹家的后院——现在回想起来这已经暗示着我们做了错事：我们是“溜进去的”。只要是溜进去的，就意味着你不想被逮到，也就意味着这件事不该做。然而我们还是溜了进去，

